

HUNGARY



Treaty Series No. 117 (1961)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Hungarian People's Republic  
concerning Civil Aviation

London, October 25, 1960

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
December 1961*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 3d. NET

Cmnd. 1573

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC CONCERNING CIVIL AVIATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

(1) For the purposes of the present Agreement:—

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Hungarian People's Republic, the Director General of the Board of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Posts, and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director General or similar functions;
- (b) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto, including the airspace above them, under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;
- (c) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for public transport of passengers, mail or cargo;
- (d) the term "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;
- (e) the term "airline" means any air transport enterprise operating an international air service;
- (f) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised by the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with Article III of the present Agreement.

(2) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall be deemed to include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

---

**ARTICLE II**

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services (hereinafter referred to as

117

“the agreed services”) on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to the present Agreement (hereinafter referred to as “the specified routes”).

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of carrying cabotage traffic, that is to say, taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE III

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of the present Agreement is in force in respect of that service and provided that a written notice of the commencement of the service is given in due time by the designated airline or airlines to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant, revoke or to suspend the exercise of the rights set forth in the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement:

- (a) in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, in its institutions, or in its nationals, or
- (b) in the case of failure of that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or to operate in accordance with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(5) Action shall not be taken in pursuance of paragraph (4) of this Article before notice in writing of such proposed action stating the grounds thereof is given to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not resulted in agreement within a period of thirty days after the date of receipt of the said notice by the Contracting Party to whom it is addressed.

### ARTICLE IV

Non-scheduled flights shall be subject to special permission being granted in accordance with the relevant requirements of the Contracting Parties. Requests for permission for such flights shall be addressed, in accordance

with a simplified procedure to be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, to the aeronautical authorities whose permission is sought.

#### ARTICLE V

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they shall be subject to the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### ARTICLE VI

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, if so requested, provide each other, either directly or through their designated airlines, with statistics relating to the traffic carried by their designated airlines, to, from or through the territory of the other Contracting Party, showing the origin and destination of the traffic.

#### ARTICLE VII

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall

be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall determine such tariffs by agreement between themselves. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(5) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

Charges for the use of airports, technical equipment and other facilities of the Contracting Parties shall be levied in accordance with the scales of charges officially established by the competent authorities.

ARTICLE IX

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall be free to remit to their head offices in sterling at the rate of exchange currently applied for airline transactions the surplus of their earnings over their expenditure in the territory of the other Contracting Party under the present Agreement. Such sums shall not be subject to any kind of taxation or other restriction.

(2) Intending passengers shall be free when buying tickets in either the United Kingdom or the Hungarian People's Republic to fly on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party.

(3) The principle set out in paragraph (2) of this Article shall also apply to cargo.

ARTICLE X

(1) The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in or departure from its territory of passengers, crews and cargo of aircraft, and in particular regulations regarding passports, customs, currency, medical and quarantine formalities, shall be applicable to passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall on request supply to the other copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

#### ARTICLE XI

Each Contracting Party guarantees to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the use of all installations available for the safety and regularity of civil air services. In the operation of the agreed services, the standards, recommended practices, procedures and codes internationally adopted for aircraft and for international air navigation shall be applied or followed as far as may be practicable.

#### ARTICLE XII

(1) Every aircraft used by the designated airlines and engaged on the agreed services shall bear its appropriate nationality and registration marks, and shall carry the following documents:—

- (a) its certificate of registration;
- (b) its certificate of airworthiness;
- (c) the appropriate licences or certificates for each member of the crew;
- (d) its journey log book or any other document which replaces it;
- (e) the aircraft radio station licence;
- (f) the passenger list if required by national regulations;
- (g) if it carries cargo, a manifest and detailed declaration of the cargo;
- (h) if it carries special categories of cargo, the necessary permits for this purpose.

(2) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party but each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, licences granted by the other Contracting Party to any persons regarded as its nationals under its own national legislation.

#### ARTICLE XIII

(1) Each Contracting Party shall give to aircraft of the other Contracting Party if in distress over its territory the assistance which it would render in similar circumstances to its own aircraft.

(2) In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall without delay inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the occurrence and give any assistance that may be necessary to the passengers and crew.

(3) If a forced landing or other accident results in the death of, or serious injury to, any person, or substantial damage to an aircraft, the aeronautical

17

authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall in addition:

- (a) ensure the protection of evidence and the safe custody of the aircraft and its contents, including mail, luggage and cargo;
- (b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the accredited representatives of the owner of the aircraft involved;
- (c) conduct an inquiry into the circumstances of the occurrence;
- (d) grant the aeronautical authorities of the other Contracting Party full facilities to be represented at the inquiry;
- (e) if so requested by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by a representative of those authorities;
- (f) release the aircraft and its contents as soon as these are no longer necessary for the inquiry;
- (g) send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

#### ARTICLE XIV

The designated airlines shall have the right to maintain representatives on the territory of the other Contracting Party who shall be nationals of either Contracting Party.

#### ARTICLE XV

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of either Party with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

#### ARTICLE XVI

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation. If the aeronautical authorities fail to settle the dispute by such negotiation, it shall be settled through diplomatic channels.

#### ARTICLE XVII

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) The Annex to the present Agreement may be modified by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Modifications thus agreed upon shall come into force at a date mutually established by the aeronautical authorities and shall be confirmed by an Exchange of Notes.

### ARTICLE XVIII

The present Agreement shall continue in force unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate it. In this case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

### ARTICLE XIX

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively upon an Exchange of Notes confirming that the constitutional requirements of each Contracting Party have been fulfilled.<sup>(1)</sup>

### ARTICLE XX

Upon the definitive entry into force of the present Agreement all previous agreements between the Contracting Parties relating to civil aviation shall cease to be in force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London this 25th day of October 1960 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:      For the Government of the Hungarian People's Republic:

LANSDOWNE.

RÓNAI RUDOLF.

---

<sup>(1)</sup> Notes have been exchanged bringing the Agreement into force definitively on May 3, 1961.



117

ANNEX

I

**Routes to be Served by the Designated Airline or Airlines of the  
United Kingdom**

1. The Government of the Hungarian People's Republic grants to the airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the right to operate the following international air service:—

London—Budapest direct or via intermediate points to be agreed.

2. The right as set forth in paragraph (1) of this part of the Annex shall be deemed to include the right of the designated airline or airlines to put down and take up international traffic in passengers, cargo and mail at London and Budapest and at such intermediate points as may be agreed.

3. The airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are also authorised to operate scheduled services which stop at Budapest for non-traffic purposes, (that is to say landings for any purpose other than putting down or taking up passengers, cargo and mail) and continue to points beyond.

II

**Routes to be Served by the Designated Airline or Airlines of the  
Hungarian People's Republic**

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland grants to the airline or airlines designated by the Government of the Hungarian People's Republic the right to operate the following international air service:—

Budapest—London direct or via intermediate points to be agreed.

2. The right as set forth in paragraph (1) of this part of the Annex shall be deemed to include the right of the designated airline or airlines to put down and take up international traffic in passengers, cargo and mail at Budapest and London and at such intermediate points as may be agreed.

3. The airline or airlines designated by the Government of the Hungarian People's Republic are authorised to fly without landing across the territory of the Sheikhdoms of Bahrain and Qatar and the Trucial States (Abu Dhabi, Ajman, Dubai, Fujairah, Ras al Khaimah, Sharjah and Umm al Qaiwain).

III

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### IV

Each Contracting Party shall ensure the provision at a reasonable price of aviation fuel of the grade, quality and specification required by the airlines of the other Contracting Party.

#### V

The designated airlines of each Contracting Party shall forward to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their time-tables for approval from the point of view of safety of flight and other technical factors at a reasonable time before they are brought into force.

**EGYEZMÉNY NAGY-BRITANNIA ES ESZAK-IRORSZAG EGYESULT  
KIRALYSAG KORMANYA ES A MAGYAR NEPKOZTARSASAG  
KORMANYA KOZOTT POLGARI LEGIKOZLEKEDESRE  
VONATKOZOLAG.**

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya /:a továbbiakban “Szerződő Felek”:/

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönös kapcsolataikat a polgári légi-közlekedés területén előmozdítsák és hogy a területeik közötti légijáratok megindítása érdekében Egyezményt kössenek,

az alábbiakban állapodtak meg:

**I. CIKK.**

1./ A jelen Egyezmény szempontjából:

- a./ a “légügyi főhatóság” kifejezés az Egyesült Királyság részéről a légügyi minisztert, illetve bármely más személyt, vagy szervet jelent, akit, illetve amelyet az említett miniszter által jelenleg gyakorolt bármely, vagy hasonló tevékenység ellátására felhatalmaztak, a Magyar Népköztársaság részéről pedig a Közlekedés,—és Postaügyi Minisztérium Légügyi Főigazgatóságának vezetőjét, illetve bármely más olyan személyt, vagy szervet, akit, illetve amelyet az említett vezető által jelenleg gyakorolt bármely, vagy hasonló tevékenység ellátására felhatalmaztak.
- b./ a “terület” kifejezés valamely állammal kapcsolatban az illető állam szuverénitása, védnöksége vagy megbízáson alapuló igazgatása alatt álló földterületeket, területi vizeket és az azokhoz tartozó légiteret jelenti;
- c./ a “légijárat” kifejezés légijármű által utasok, posta és áru közérdekű fuvarozása céljából végzett menetrendszerű légijáratot jelent;
- d./ a “nemzetközi légijárat” kifejezés olyan légijáratot jelent, amely egynél több állam területe feletti légtéren halad át;
- e./ a “légiközlekedési vállalat” kifejezés nemzetközi légijáratot üzemeltető légiközlekedési vállalatot jelent;
- f./ a “kijelölt légiközlekedési vállalat” kifejezés olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet a Szerződő Felek légügyi főhatóságai a jelen Egyezmény III. cikkének megfelelően jelöltek ki és amelynek kijelölését elfogadták.

2./ A jelen Egyezmény Függelékét az Egyezmény részének kell tekinteni és az Egyezményre történő minden utalás—kivéve ha a szöveg kifejezetten másként rendelkezik—a Függelékre is vonatkozik.

**II. CIKK.**

1./ A Szerződő Felek megadják egymásnak a jelen Egyezmény Függelékében meghatározott jogokat abból a célból, hogy menetrendszerű

nemzetközi légi járatokat /: a továbbiakban “ meghatározott légi járatok ”: /  
üzemeltessenek a jelen Egyezmény Függelékének vonatkozó részében  
meghatározott utvonalakon /: a továbbiakban “ meghatározott utvonalak ”: /.

2./ A jelen cikk /1/ bekezdésében foglaltak nem jogosítják fel az egyik Szerződő Fél légitársasági vállalatát arra, hogy cabotage forgalmat bonyolítson le, azaz hogy a másik Szerződő Fél területén térítés, vagy díj ellenében olyan utasokat, árut, vagy postát vegyenek fel, akik, illetve amelyek rendeltetési helye az említett másik Szerződő Fél területének valamely pontján van.

### III. CIKK.

1./ A Szerződő Felek légügyi főhatóságainak jogában áll, hogy a másik Szerződő Félnek írásban egy vagy több légitársasági vállalatot jelöljenek ki abból a célból, hogy a meghatározott légi járatokat a meghatározott utvonalakon üzemeltessék.

2./ A kijelölés vétele után a másik Szerződő Fél légügyi főhatósága— a jelen cikk /4/ bekezdésének rendelkezéseitől függően—késedelem nélkül megadja a kijelölt légitársasági vállalatnak, vagy vállalatoknak a megfelelő üzemeltetési engedélyt.

3./ Ha valamely légitársasági vállalatot fentiek szerint kijelöltek és a kijelölést elfogadták, az bármikor megkezdheti a meghatározott légi járatok üzemeltetését, feltéve, hogy az említett légi járatokon a jelen Egyezmény VII. cikkével összhangban megállapított díjszabás hatályban van és hogy a másik Szerződő Fél légügyi főhatósága a légi járat megindításáról megfelelő időben írásbeli értesítést kapott a kijelölt légitársasági vállalatától, vagy vállalatoktól.

4./ Mindkét Szerződő Fél megtagadhatja, felfüggesztheti, vagy visszavonhatja a jelen cikk /2/ bekezdésében említett üzemeltetési engedélyekben körülírt jogok gyakorlását, vagy olyan feltételekhez kötheti az Egyezmény Függelékében meghatározott jogoknak a kijelölt légitársasági vállalat által történő gyakorlását, amelyeket szükségesnek véli:

a./ ha az említett Szerződő Fél nem szerzett bizonyosságot arról, hogy az illető légitársasági vállalat tulajdonának jelentős része és tényleges ellenőrzése a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél, ennek intézményei vagy állampolgárai kezében van, vagy

b./ ha az illető légitársasági vállalat nem tartja be a jogot adó Szerződő Fél jogszabályait vagy előírásait, vagy nem a jogot adó Szerződő Fél jogszabályainak, illetve előírásainak megfelelően, illetve nem a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban üzemeltet.

5./ A jelen cikk /4/ bekezdése szerinti intézkedésekre csak akkor kerülhet sor, ha a másik Szerződő Félnek a tervezett intézkedésről indokolt írásbeli értesítést küldtek és a két Szerződő Fél légügyi főhatóságai közötti tanácskozás az értesítés kézbesítésétől számított 30 napon belül nem járt eredménnyel.

### IV. CIKK.

Nem- menetrendszerű járatok a Szerződő Felek idevonatkozó követelményei szerint külön engedélyek alapján üzemeltethetők. Az ilyen repülésekre

117  
vonatkozó kérelmeket a Szerződő Felek légügyi főhatóságai által egyetértőleg meghatározandó egyszerűsített eljárás szerint kell az engedély kiadására illetékes légügyi főhatósághoz eljuttatni.

#### V. CIKK.

1./ A Szerződő Felek kijelölt légiközlekedési vállalatának nemzetközi járatokon üzemeltetett repülőgépei, valamint azon szokásos felszerelés, üzem-, kenőanyag és készlet /beleértve az élelmiszert, italt és dohányárut/, amelyek e repülőgépek fedélzetén vannak, a másik Szerződő Fél területére való érkezéskor teljes mentességet élveznek vám-, szemledij és egyéb hasonló illetékek alól, feltéve, hogy e felszerelések, és készletek, továbbszállításukig a repülőgép fedélzetén maranak, vagy felhasználásra kerülnek az utnak az említett terület felett megtett szakaszán.

2./ A szolgáltatások fejében járó díjak kivételével mentesek továbbá az említett díjak és illetékek alól

- a./ az egyik Szerződő Fél területén felvett fedélzeti készletek, az említett Szerződő Fél hatóságai által megállapított keretek között, ha a másik Szerződő Fél nemzetközi járatra induló repülőgépének fedélzetén történő fogyasztás célját szolgálják;
- b./ a Szerződő Felek területére behozott, s a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatai nemzetközi járatokat lebonyolító repülőgépeinek javítására és karbantartására szánt tartalékalkatrészek;
- c./ a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata nemzetközi járatra induló repülőgépeinek céljaira szánt üzem- és kenőanyagok, abban az esetben is, ha e készleteket annak a Szerződő Félinek a területe feletti utszakaszon használják fel, amelynek területén azokat a repülőgép feldélzetére felvették.

Az a./ és b./, valamint a c./ pontokban körülírt anyagokat kívánságra vámfelügyeletnek, illetve ellenőrzésnek kell alávetni.

3./ A Szerződő Felek repülőgépein lévő szokásos fedélzeti felszerelést, anyagokat és készleteket a másik Szerződő Fél területén csak e terület vámhatóságainak hozzájárulásával lehet kirakni; ilyen esetben az említett hatóságok felügyelete alá tartoznak mindaddig, amíg tovább nem szállítják azokat, vagy a vámelőírásoknak megfelelően más módon nem rendelkeznek azokkal.

#### VI. CIKK.

A Szerződő Felek légügyi főhatóságai kérelemre, közvetlenül, vagy kijelölt légiközlekedési vállalataik útján kölcsönösen közlik egymással a kijelölt légiközlekedési vállalataik által lebonyolított, a másik Szerződő Fél területére irányuló, onnan eredő, vagy azon átmenő forgalomra vonatkozó statisztikai adatokat, a forgalom kiindulópontjának és rendeltetési helyének megjelölésével.

#### VII. CIKK.

1./ Az egyik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatai által a másik Szerződő Fél területére, vagy területéről végzett szállításért felszámított

díjtételeket észszerű szinten kell megállapítani, kellő figyelmet szentelve minden ezzel kapcsolatos tényezőnek, beleértve az üzemeltetés költségeit, a méltányos hasznot és más légiközlekedési vállalatok díjtételeit.

2./ A jelen cikk /1/ bekezdésében említett díjtételeket, az ezekkel kapcsolatban alkalmazható ügynöki jutaléktételekkel együtt a két Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatai egyetértőleg állapítják meg.

3./ Az ilyen módon megállapított díjtételeket javasolt életbeléptetésük előtt legalább 60 /:hatvan:/ nappal a Szerződő Felek légügyi főhatóságai elé kell terjeszteni jóváhagyásra; ez a határidő különleges esetekben—az említett főhatóságok megegyezésével—lerövidíthető.

4./ Ha a kijelölt légiközlekedési vállalatok valamely díjtételben nem tudnak megállapodni, az ilyen díjtételt a Szerződő Felek légügyi főhatóságai közösen állapítják meg. A díjtételek nem léphetnek hatályba, ha valamely Szerződő Fél légügyi főhatósága azokat nem hagyja jóvá.

5./ A jelen cikkben foglaltak szerint megállapított díjtételek mindaddig érvényben maradnak, amíg jelen cikk rendelkezéseinek megfelelően megállapított új díjtételeket nem vezetnek be.

#### VIII. CIKK.

A Szerződő Felek repülőtereinek, műszaki berendezéseinek és egyéb felszereléseinek használatáért járó illetékek és díjak az illetékes hatóságok által hivatalosan megállapított díjtételek szerint fizetendők.

#### IX. CIKK.

1./ A két Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatai szabadon, a légiforgalmi ügyletekben általában alkalmazott árfolyamon fontsterlingben átutalhatják központjuknak azt az összeget, amely a másik Szerződő Fél területén jelen Egyezmény szerint elért bevételeikből a kiadások levonása után fennmarad. Az ilyen összegek mentesek minden adó, illetve egyéb korlátozás alól.

2./ Az utasok, akár az Egyesült Királyságban, akár a Magyar Népköztársaságban váltják jegyeiket, szabadon választhatnak a Szerződő Felek kijelölt légiközlekedési vállalatának vagy vállalatainak meghatározott utvonalaival való repülés tekintetében.

3./ A jelen cikk /2/ bekezdésében lefektetett elvek az árura is vonatkoznak.

#### X. CIKK.

1./ Az egyik Szerződő Fél törvényeit és rendelkezéseit a másik Szerződő Fél által kijelölt légiközlekedési vállalatok repülőgépeinek repülésére és üzemeltetésére is alkalmazni kell az előző Szerződő Fél területére történő belépés, az ott tartózkodás, az onnan való távozás és az említett terület feletti repülés alatt.

2./ A Szerződő Feleknek a repülőgépek utasai, személyzete és árúja belépésére vagy kilépésére vonatkozó törvényeit és rendelkezéseit—különösen az utlevél-, vám-, deviza-, egészségügyi és elkülönítési előírásokat—alkalmazni

117  
lehet az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának repülőgépein a másik Szerződő Fél területére érkező, vagy onnan távozó utasokra, személyzetre és áruira is.

3./ A Szerződő Felek felkérésre eljuttatják egymáshoz a jelen cikkben említett, idevonatkozó jogszabályok és előírások szövegét.

#### XI. CIKK.

A Szerződő Felek az egymás által kijelölt légitársasági vállalatnak, vagy vállalatoknak biztosítják a polgári légitársasági biztonság és rendszeressége érdekében rendelkezésre álló minden berendezés használatát. A meghatározott légitársaságok üzemeltetése során a repülőgépek és a nemzetközi repülés tekintetében nemzetközileg elfogadott szabványokat, ajánlott gyakorlatokat, eljárásokat és kódokat a lehetőséghez képest alkalmazni, illetőleg követni fogják.

#### XII. CIKK.

1./ A kijelölt légitársasági vállalatoknak a meghatározott járatokat lebonyolító minden repülőgépét megfelelő állami hovatartozási és lajstromjellel, valamint a következő okmányokkal kell ellátni:

- a./ lajstromozási bizonyítvány,
- b./ alkalmassági bizonyítvány,
- c./ megfelelő szakszolgálati engedély, vagy bizonyítvány a személyzet valamennyi tagja számára,
- d./ repülőgép utinapló, vagy ennek megfelelő egyéb okmány,
- e./ a repülőgép rádióállomásának üzemeltetési engedélye,
- f./ utasjegyzék, amennyiben azt a területi jogszabályok előírják,
- g./ áruszállítás esetén árujegyzék és részletes árnyilatkozat,
- h./ különleges jellegű áru szállítása esetén az ehhez szükséges engedélyk.

2./ Az egyik Szerződő Fél által kibocsátott, vagy érvényesített alkalmassági bizonyítványokat, szakszolgálati engedélyeket és bizonyítványokat a másik Szerződő Fél is érvényesnek ismer el, de mindkét Szerződő Fél fenntartja magának a jogot, hogy ne ismerje el a saját területe feletti repülés tekintetében a másik Szerződő Fél által azon személyek számára kibocsátott engedélyeket, akik saját törvényei szerint állampolgárainak tekintendők.

#### XIII. CIKK.

1./ A Szerződő Felek területükön egymás bajbajutott repülőgépeinek ugyanolyan segítséget nyújtanak, mint amilyenben hasonló körülmények között saját repülőgépeiket részesítenék.

2./ Az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat repülőgépének a másik Szerződő Fél területén bekövetkezett kényszerleszállása esetén, vagy más balesetnél annak a Szerződő Félnak légügyi főhatósága, amelynek területén az esemény történt, haladéktalanul köteles értesíteni a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságát az eseményről és megadni az utasoknak és a személyzetnek minden szükséges segítséget.

3./ Ha a kényszerleszállás, vagy más baleset bármely személy halálát, vagy súlyos sérülését, illetve a repülőgép komoly megrongálódását okozta, annak a Szerződő Félnek légügyi főhatósága, amelynek területén az esemény történt köteles továbbá:

- a./ biztosítani a bizonyítékok megőrzését és a repülőgép biztonságos őrizetét annak tartalmával együtt, beleértve a postát, a poggyászt és az árut,
- b./ azonnali megközelítési lehetőséget adni a repülőgéphez a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságának meghatalmazott képviselői és a balesetet szenvedett repülőgép tulajdonosának meghatalmazott képviselői számára,
- c./ az esemény körülményeinek kiderítésére vizsgálatot lefolytatni,
- d./ a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságának teljes lehetőséget biztosítani, hogy a vizsgálaton képviseltesse magát,
- e./ a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságának ilyen irányú kérése esetén a repülőgépet és annak tartalmát változatlan állapotban hagyni /amennyire ez gyakorlatilag és észszerűen megoldható/ az említett főhatóság képviselője által történő megsejmléléséig,
- f./ a repülőgépet és a benne lévő dolgokat felszabadítani, mihamarabb azokra a vizsgálat szempontjából többé nincs szükség,
- g./ a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságának a vizsgálat eredményéről szóló jelentést annak elkészülte után haladéktalanul megküldeni.

#### XIV. CIKK.

A kijelölt légitársasági vállalatoknak jogukban áll, hogy a másik Szerződő Fél területén képviselőket tartsanak, akik azonban csak a két Szerződő Fél egyikének állampolgárai lehetnek.

#### XV. CIKK.

A két Szerződő Fél légügyi főhatóságai bármelyik Fél kérésére a szoros együttműködés szellemében tanácskoznak egymással abból a célból, hogy biztosítsák a jelen Egyezmény rendelkezéseinek érvényesítését és azok kellő betartását; továbbá a szükségnek megfelelően ugyanabból a célból kölcsönösen tájékoztatást nyújtanak egymásnak.

#### XVI. CIKK.

Ha a Szerződő Felek között jelen Egyezmény értelmezésével, vagy alkalmazásával kapcsolatban vita merül fel, a Szerződő Felek azt elsősorban a légügyi főhatóságaik közötti közvetlen tárgyalások útján igyekeznek rendezni. Amennyiben a légügyi főhatóságok nem tudják a vitát rendezni, ugy az diplomáciai uton rendezendő.

#### XVII. CIKK.

1./ Amennyiben valamelyik Szerződő Fél szükségesnek tartja jelen Egyezmény valamelyik rendelkezésének módosítását, a Szerződő Felek megegyezése alapján letárgyalt módosítás diplomáciai jegyzékváltásban történő igazolással lép hatályba.



2./ A jelen Egyezmény Függeléke a két Szerződő Fél légügyi főhatóságainak megegyezése alapján módosítható. Az ilyen módon megállapított módosítások a két légügyi főhatóság által közösen meghatározott időpontban lépnek életbe és jegyzékváltásban rögzítendők.

117

#### XVIII. CIKK.

Jelen Egyezmény mindaddig érvényben marad, amig valamelyik Szerződő Fél diplomáciai uton nem értesíti a másik Szerződő Felet felmondási szándékáról. Az Egyezmény ez esetben a bejelentésnek a másik Szerződő Fél által történő kézhezvételétől számított 12 /:tizenkét:/ hónap elmúltával veszti érvényét, hacsak a felmondást a határidő lejárta előtt, közös megegyezéssel vissza nem vonják.

#### XIX. CIKK.

Jelen Egyezmény aláírása napjától ideiglenesen, azon jegyzékváltással pedig véglegesen hatálybalép, amelyben a Szerződő Felek közlik egymással, hogy eleget tettek alkotmányjogi követelményeiknek.

#### XX. CIKK.

A Szerződő Felek között a polgári légiközlekedés tárgyában kötött minden korábbi megállapodás a jelen Egyezmény végleges hatálybalépésekor hatályát veszti.

Ennek tanúságaképpen alulírottak, akik erre kormányaiktól kellő felhatalmazást nyertek, jelen Egyezményt aláírták.

Készült Londonban, 1960. évi október hó 25. napján, angol és magyar nyelven.

Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya      A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

LANSDOWNE.

RÓNAI RUDOLF.

## FÜGGELÉK

### I.

#### **A Nagy-Britannia és Észak Írország Egyesült Királyság kijelölt légitársasági vállalata, vagy vállalatai által repült utvonalak.**

1./ A Magyar Népköztársaság kormánya a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalatnak, vagy vállalatoknak jogot ad arra, hogy az alábbi nemzetközi légitársaságot üzemeltesse, illetve üzemeltessék:

London–Budapest közvetlenül, vagy egyetértőleg meghatározandó közbelső helyeken keresztül.

2./ A Függelék jelen részének /:1:/ bekezdésében foglalt jog magában foglalja a kijelölt légitársasági vállalatnak, illetve vállalatoknak azt a jogát, hogy nemzetközi forgalomban, utasokat, árut és postát vegyenek fel és tegyenek le Londonban és Budapesten, valamint az egyetértőleg meghatározható közbelső helyeken.

3./ A Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság kormánya által kijelölt légitársasági vállalatnak, illetve vállalatoknak jogában /:jogukban:/ áll, hogy olyan menetrendszerű járatokat üzemeltessen /:üzemeltessenek:/, amelyek Budapesten nem-forgalmi célból /:vagyis olyan célból, amely nem utasok, áru és posta felvételét, vagy letételét szolgálja:/ leszállnak és utjukat Budapesten túl fekvő helyekre folytatják.

### II.

#### **A Magyar Népköztársaság kijelölt légitársasági vállalata, vagy vállalatai által repült utvonalak.**

1./ Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya a Magyar Népköztársaság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalatnak, vagy vállalatoknak jogot ad arra, hogy az alábbi nemzetközi légitársaságot üzemeltesse, illetve üzemeltessék:

Budapest–London közvetlenül, vagy egyetértőleg meghatározandó közbelső helyeken keresztül.

2./ A Függelék jelen részének /:1:/ bekezdésében foglalt jog magában foglalja a kijelölt légitársasági vállalatnak, illetve vállalatoknak azt a jogát, hogy nemzetközi forgalomban utasokat, árut és postát vegyenek fel és tegyenek le Budapesten és Londonban, valamint az egyetértőleg meghatározható közbelső helyeken.

3./ A Magyar Népköztársaság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalatnak, illetve vállalatoknak jogában /:jogukban:/ áll, hogy leszállás nélkül atrepülje /:átrepüljék:/ Bahrain és Qatar sejkéségek, valamint a Szerződéses Államok /:Abu Dhabi, Ajman, Dubai, Fujairah, Ras al Khaimah, Sharjah és Umm al Qaiwain:/ területét.

### III.

1./ Mindkét Szerződő Fél légiközlekedési vállalatának méltányos és egyenlő lehetőségeket kell biztosítani a meghatározott járatok üzemeltetése tekintetében a területeik közötti meghatározott utvonalakon.

2./ A meghatározott járatok üzemeltetése során mindkét Szerződő Fél légi közlekedési vállalatai tekintetbe fogják venni a másik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatának érdekeit, nehogy helytelen módon befolyásolják az utóbbiaknak ugyanezek az utvonalakon vagy azoknak egy részén üzemeltetett járatait.

3./ A Szerződő Felek által kijelölt légiközlekedési vállalatok meghatározott járatainak szorosan alkalmazkodniuk kell a közönségnek a meghatározott utvonalakon jelentkező forgalmi igényeihez és elsődleges célként kell szem előtt tartaniuk, hogy észszerű terhelés mellett oly kapacitást nyújtsanak, amely megfelel a légiközlekedési vállalatot kijelölő Szerződő Fél területéről származó vagy területére irányuló, meglévő és észszerűen elvárható utas-, áru-és postaszállítási igényeknek. A meghatározott utvonalaknak a légiközlekedési vállalatot kijelölő állam területén kívül eső helyein felvett, vagy lerakott utasok, áru vagy posta fuvarozásának végzése tekintetében azon általános elveknek megfelelően kell eljárni, hogy a kapacitást viszonyítani kell:

- a./ a légiközlekedési vállalatot kijelölő Szerződő Fél területére és területről jelentkező forgalmi igényekhez,
- b./ annak a területnek a szállítási szükségleteihez, amelyen a légi járat áthalad, számításba véve az e területen levő államok légiközlekedési vállalatai által fenntartott egyéb szállítási szolgáltatásokat; és
- c./ az átmenő légiforgalom igényeihez.

### IV.

Mindkét Szerződő Fél biztosítja a másik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatai által kívánt fokú, minőségű és részletezés szerinti repülőüzemanyagok észszerű áron történő rendelkezésre bocsátását.

### V.

A Szerződő Felek kijelölt légiközlekedési vállalatai eljuttatják a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságához menetrendjeiket repülésbiztonság és egyéb technikai tényezők tekintetében való jóváhagyás céljából, a menetrendek életbelépését megelőző észszerű időpontban.

Printed and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
2 Edmund Street, Birmingham 3  
80 Chichester Street, Belfast 1  
or through any bookseller

*Printed in England*